Zadavatel:
E.ON Distribuce, a.s.
se sídlem F.A. Gerstnera 2151/6, 370 49 České Budějovice
IČO: 280 85 400

Veřejná zakázka:
„**Smart metering pilotní projekt**"

Evidenční číslo VZ: 647035

DODATEČNÉ INFORMACE K ZADÁVACÍM PODMÍNKÁM Č. 9

dle § 49 odst. 2 zákona č. 137/2006 Sb., o veřejných zakázkách, ve znění pozdějších předpisů (dále jen „ZVZ")

Společnost E.ON Distribuce, a.s., v zadávacím řízení zastoupená společností ROWAN TAX s.r.o. (dříve ROWAN LEGAL, účetní a daňová kancelář s.r.o.), jako zadavatel shora uvedené veřejné zakázky, obdržela dne 29. 11. 2016 žádost o dodatečné informace k zadávacím podmínkám.

Na tuto žádost (a dotazy v ní uvedené) poskytuje zadavatel následující odpověď.

Dotaz č. 1:

„ Chtěl bych si pro jistotu potvrdit, že není potřeba při prokazování zahraničního subdodavatele, nechávat překlad do českého jazyka vytvářet v zemi subdodavatele a jedná se pouze o ověřený překlad, který se provede na území ČR. V dodatečných informacích k ZP č. 5. je uvedeno, že zadavatel nevyžaduje prokázání apostilou, tudíž bych to takto chápal. Stejně tak je ale v ZD uvedeno (i v dodatečných informacích k ZP č. 5.) …

5.8 Použití výpisu ze seznamu zahraničních dodavatelů

Zadavatel přijme za podmínek uvedených v § 143 odst. 2 zákona výpis ze zahraničního seznamu kvalifikovaných dodavatelů, popřípadě příslušný zahraniční certifikát, které jsou vydávány ve státě, který je součástí Evropského hospodářského prostoru nebo jiném státě, stanoví-li tak mezinárodní smlouva uzavřená Evropskou unií nebo Českou republikou. ***Certifikát prokazující splnění kvalifikace předkládá zahraniční dodavatel v původním jazyce s připojením jejich úředně ověřeného překladu do českého jazyka, pokud mezinárodní smlouva, kterou je Česká republika vázána, nestanoví jinak.***

Kde je uvedeno …s připojením JEJICH úředně ověřeného překladu… předpokládám tím ve vztahu k výše zmiňovanému, že je míněno slovo jejich ve vztahu k dokumentům nikoli k subdodavateli.“

Odpověď zadavatele:

K výše uvedenému dotazu uvádí zadavatel toliko, že část věty ve znění „*s připojením jejich úředně ověřeného překladu*“ skutečně navazuje na doklady, o nichž hovoří předcházející věta, vycházející z § 51 odst. 7 ZVZ, nikoliv k subdodavateli. Ohledně významu pojmu „úředně ověřený překlad“ si dále zadavatel dovoluje odkázat na platné právní předpisy, které tuto problematiku upravují. Ze žádného ustanovení kvalifikační dokumentace ani ZVZ nevyplývá, že by úřední překlad musel být vyhotoven v zemi subdodavatele. Ve smyslu ustanovení kvalifikační dokumentace odkazovaného v dotazu postačí, pokud je úřední překlad příslušného dokumentu vyhotoven na území ČR podle právního řádu ČR.

Dotaz č. 2:

„Stejně tak bych se pro jistotu chtěl zeptat, zda by v případě, že nestihneme mít všechny úředně ověřené překlady včas odevzdané v přihlašovací dokumentaci (což se nyní s prodloužením do 22.12.16 snad nestane), zadavatel akceptoval odevzdané dokumenty v takové podobě s tím, že bychom překlady dodali dodatečně? Existuje i takováto varianta?“

Odpověď zadavatele:

K výše uvedenému dotazu zadavatel uvádí, že tento dotaz nesměřuje na vyjasnění zadávacích podmínek a neodpovídá tak účelu dodatečných informací, jak je vyjádřen v ustanovení § 49 odst. 1 ZVZ. Dotaz se totiž týká způsobu vedení zadávacího řízení ve fázi po podání žádostí o účast a interpretace pravidel ZVZ, která tento postup upravují. Nad rámec zákonných povinností si zadavatel dovoluje potvrdit, že povinnost předložení úředně ověřených překladů je závazná zadávací podmínka, již je nutno splnit v žádosti o účast. Dle § 59 odst. 4 ZVZ má sice zadavatel možnost dodatečně požadovat po dodavateli písemné objasnění nebo další informace či doklady prokazující splnění kvalifikace, v tuto chvíli však nelze předjímat, zda bude tato možnost využita.

Dodatečná informace z podnětu zadavatele

Zadavatel uvádí, že na jeho straně došlo ke změně kontaktní osoby pro získání dalších informací, uvedené v čl. 1 kvalifikační dokumentace. Touto osobou je nyní Ing. Denisa Kucharská. Zadavatel tuto změnu promítne rovněž do příslušného pole formuláře oznámení o zakázce. Zároveň zadavatel rovněž uvádí, že došlo ke změně názvu osoby pověřené zastupováním zadavatele dle § 151 ZVZ, uvedené v čl. 1 kvalifikační dokumentace, a to z názvu „ROWAN LEGAL, účetní a daňová kancelář s.r.o.“ na „ROWAN TAX s.r.o.“.

Zadavatel zároveň oznamuje, že těmito dodatečnými informacemi nedošlo k úpravě zadávacích podmínek. Z tohoto důvodu se lhůta pro podání žádostí o účast neprodlužuje.

V Praze dne 5. prosince 2016

Digitálně podepsáno
Jméno: Denisa Kucharská
Datum: 05.12.2016 09:18:48

(*podepsáno elektronicky*)

ROWAN TAX s.r.o.

Denisa Kucharská